

Số ra ngày: 1/08/2015

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

## Khóa học tìm hiểu văn hóa các nước ~Quảng trường trò chuyện dành cho phụ huynh đến từ các nước trên thế giới~

Hãy cùng tham gia trò chuyện về những điểm khác biệt trong văn hóa, sự khó khăn và những điểm tốt liên quan đến việc sinh con, nuôi con của các nước. Ngoài ra, giáo viên chăm sóc trẻ, chuyên viên chăm sóc sức khỏe sẽ trả lời các câu hỏi về nuôi con và chăm sóc sức khỏe cho trẻ. Công thức chế biến thức ăn cai sữa và món ăn nhẹ cho trẻ của nước ngoài cũng sẽ được giới thiệu!

◇ Thời gian: 29/8 (thứ bảy) 14:00-16:00

◇ Lệ phí: miễn phí

◇ Số lượng tham gia: khoảng 15 người lớn, 20 trẻ nhỏ (trẻ trước độ tuổi đi học)

◇ Cách thức đăng ký: Ưu tiên cho người đăng ký trước qua điện thoại hoặc email từ ngày 3/8 (thứ hai)

\*Trường hợp đăng ký qua email, vui lòng ghi đầy đủ thông tin tên sự kiện, họ tên (phiên âm) của tất cả những người tham gia, địa chỉ, số điện thoại, ngôn ngữ, tuổi của trẻ.

\*Vui lòng ghi câu hỏi liên quan đến vấn đề nuôi con và sức khỏe của trẻ (nếu có).

\*Chúng tôi có sắp xếp người trông trẻ từ 1 tuổi trở lên. (miễn phí)

\*Vì không có bãi đậu xe nên vui lòng đến bằng tàu điện hoặc xe buýt.

## たぶんかりかいこうざ せかい ひろば 多文化理解講座~世界のパパ&ママおしゃべり広場~

かっくく しゅつさん こそだ かん ぶんか ちが くらう よ  
各国の出産いろいろ、子育てに関する文化の違い、苦労や良いところなど、みんなでおしゃべりしませんか?

また、保育士・保健師が、子育てや子どもの健康に関する質問にお答えします。外国の離乳食やおやつレシピも公開!

◇日時: 8月29日(土) 14時~16時

◇費用: 無料

◇定員: 大人15人、子ども20人ぐらい (就学前児童)

◇申込方法: 電話かメールで 8月3日(月)から申込先着順

\*E-mailの場合は、イベント名、参加者全員の氏名(フリガナ)、住所、電話番号、言語、子どもの年齢を明記

\*子育てや健康に関する質問もあれば書いてください。

\*1歳児以上は保育あります。(無料)

\*駐車場はありませんので電車やバスをご利用ください。

申込・問合先: 東大阪市国際情報プラザ(電話は平日10時~17時30分まで)

申込先: 東大阪市国際情報プラザ(電話は平日10時~17時30分まで)

申込先: 東大阪市国際情報プラザ(電話は平日10時~17時30分まで)

申込先: 東大阪市国際情報プラザ(電話は平日10時~17時30分まで)

## Bắt đầu tiếp nhận đăng ký Trợ cấp phúc lợi tạm thời và Trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho hộ gia đình đang nuôi con

### しんせいけつけ かいし りんじふくしきゆうふきん こそだ せたいりんじとくれいきゆうふきん 申請受付を開始します、臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金

Về “Trợ cấp phúc lợi tạm thời” và “Trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho hộ gia đình đang nuôi con” năm 2015, chúng tôi sẽ lần lượt gửi đơn xin, v.v... qua đường bưu điện đến đối tượng từ cuối tháng 7 và bắt đầu tiếp nhận đăng ký từ ngày 3/8 (thứ hai).

Đối tượng hưởng trợ cấp phúc lợi tạm thời là những người đã được đăng ký trong Sổ cư trú cơ bản và là những người không bị đánh thuế công dân thành phố/tỉnh năm 2015 (giảm bình quân). Khoản trợ cấp là 6000 yên cho mỗi đối tượng và chỉ nhận 1 lần.

Đối tượng hưởng trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho hộ gia đình đang nuôi con là những người được nhận trợ cấp nhi đồng (ngoại trừ trợ cấp đặc biệt) phần tháng 6 năm 2015. Khoản trợ cấp là 3000 yên cho mỗi trẻ thuộc đối tượng và chỉ nhận 1 lần.

Tuy nhiên, đối tượng hưởng trợ cấp của cả hai loại trợ cấp này phải là người có tư cách cư trú trung và dài hạn vào ngày được quyết định cấp tiền trợ cấp. Vì có trường hợp không thể xác nhận có tư cách cư trú khi quyết định trợ cấp nên những người sắp đến ngày hết thời hạn cư trú trong khoảng thời gian từ sau khi đăng ký đến ngày quyết định cấp trợ cấp vui lòng gia hạn thời hạn cư trú tại Cục quản lý nhập cảnh địa phương trước khi đăng ký trợ cấp.

Vui lòng liên hệ nếu có điều gì chưa rõ hoặc bất kỳ thắc mắc nào. Trung tâm liên hệ chỉ hỗ trợ tiếng Nhật bản, tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên, vui lòng thông cảm cho điều này.

りんじふくしきゆうふきん せたいりんじとくれいきゆうふきん  
平成27年度も「臨時福祉給付金」と「子育て世帯臨時特例給付金」について、申請書などを7月末から順次郵送し、申請受付を8月3日(月)から開始します。

臨時福祉給付金の支給対象者は、平成27年1月1日時点での本市の住民基本台帳に登録をされている方で、かつ、平成27年度市府民税(均等割)が課税されていない方です。支給額は、対象者1人につき1回限り6000円です。

子育て世帯臨時特例給付金の支給対象者は、平成27年6月分の児童手当(特例給付を除く)を受給される方です。支給額は、対象児童1人につき1回限り3000円です。

ただし、両給付金ともに給付金の支給が決定される日において、中長期在留者などであることが必要です。申請後から支給決定日までの間に、在留期間の満了日などが到来する方については、支給時に在留資格等を有することが確認できないおそれがあるため、地方入国管理局で在留期間の更新などを行ってから、申請してください。

ご不明な点、ご質問がありましたら、お問い合わせください。なお、お問合せセンターでは日本語、英語、中国語、韓国語・朝鮮語のみの対応となりますのでご了承ください。



<p>Nơi liên hệ: Trung tâm liên hệ hỗ trợ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con</p>	<p>TEL:0570-005-192</p>
<p>問い合わせ先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金お問合せセンター</p>	<p>お問い合わせ先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金お問合せセンター</p>
<p><b>Nhà trẻ tuyển sinh năm 2016</b></p>	<p>平成28年度 保育施設入所児童を募集</p>
<p>Phụ huynh có nguyện vọng cho con em đi học nhà trẻ xin vui lòng gửi đơn đăng ký chậm nhất là ngày 30/10 (thứ sáu). Vui lòng lưu ý rằng những phụ huynh đã gửi đơn đăng ký trước tháng 3 năm nay cũng cần phải gửi lại đơn đăng ký một lần nữa.                  ◇ Đối tượng: Những phụ huynh có con trước độ tuổi đi học và cần người giữ trẻ.                  ◇ Đăng ký: Mang hồ sơ cần thiết đến đăng ký trực tiếp chậm nhất là ngày 30/10 (thứ sáu).                  * Tuy nhiên, trường hợp những trẻ 0 tuổi được sinh ra từ ngày 2/4 năm nay trở đi sẽ được nhận đơn đến ngày 18/2 năm sau. (Trẻ được sinh trước ngày 4/2 năm sau cũng thuộc đối tượng)</p>	<p>入所希望者は10月30日(金)までに申し込んでください。今年3月以前に申し込んでいる方も再度申込が必要ですので、ご注意ください。                  ◇対象: 就学前の子どもがおり、保育が必要な事情のある方                  ◇申込: 必要書類を10月30日(金)までに直接持参                  *ただし、今年4月2日以降生まれの0歳児については、来年2月18日まで受付ます(来年2月4日以前に生まれた児童が対象)</p>
<p>Nơi liên hệ: Các Văn phòng phúc lợi - Bộ phận hỗ trợ nuôi con Ban hỗ trợ trẻ em TEL 06-4309-3202/ FAX 06-4309-3817</p>	<p>問い合わせ先: 各福祉事務所子育て支援係/子ども応援課</p>
<p><b>Trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ (đặc biệt)</b></p>	<p>(特別)児童扶養手当</p>
<p>Người đang nhận trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ vui lòng nộp Giấy xác nhận hoàn cảnh trong tháng 8, người đang nhận trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ đặc biệt vui lòng nộp Giấy xác nhận tình trạng thu nhập chậm nhất là ngày 10/9 (thứ năm). Chúng tôi đang gửi “Thông báo” đến những người thuộc đối tượng nhận trợ cấp, trong đó có ghi thời gian và địa điểm tiếp nhận vì thế vui lòng mang theo hồ sơ cần thiết để nộp giấy. Nếu quên nộp giấy xác nhận, không chỉ không nhận được trợ cấp kể từ tháng 8, mà có thể sẽ bị mất cả tư cách nhận trợ cấp, vì vậy vui lòng lưu ý.                  [Tiếp nhận tạm thời vào thứ bảy và chủ nhật]                  ◇ 10:00-16:00 ngày 9/8 (chủ nhật) = Hội trường đa năng, tầng 1, Trụ sở chính Ủy ban nhân dân thành phố.                  ◇ 9:00-16:00 ngày 22/8 (thứ bảy) = Ban trợ cấp lương hưu quốc dân, tầng 2, Trụ sở chính Ủy ban nhân dân thành phố.</p>	<p>児童扶養手当を受けている方は現況届を8月中旬に、特別児童扶養手当を受けている方は所得状況届を9月10日(木)までに提出してください。対象者には受付日時と場所を記載した「お知らせ」を送付していますので、必要書類を持って、必ず届出にお越しください。この届出をしないと、8月以降の手当が受けられないだけでなく、支給資格もなくなる場合がありますのでご注意ください。                  【土・日曜日の臨時受付】                  ◇8月9日(日)10時~16時=市役所本庁舎1階多目的ホール                  ◇8月22日(土)9時~16時=市役所本庁舎2階国民年金課</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban trợ cấp lương hưu quốc dân TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>問い合わせ先: 国民年金課</p>
<p><b>Gửi Giấy chứng nhận người được nhận trợ cấp cao tuổi</b></p>	<p>高齢受給者証を送付</p>
<p>Chúng tôi đã gửi Giấy chứng nhận người được nhận trợ cấp mới (màu hồng) trong đó đã xem xét sửa đổi tỷ lệ tự chi trả ứng với thu nhập năm 2014 vào trung tuần tháng 7. Giấy này có thời hạn hiệu lực đến ngày 31/7 năm sau. Từ tháng 8, vui lòng trình cho quầy tiếp nhận của cơ quan y tế cùng với thẻ bảo hiểm. Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết.</p>	<p>平成26年分所得に応じて自己負担割合を見直した新しい受給者証(桃色)を7月中旬に送付しました。有効期限は来年7月31日です。8月から保険証と一緒に医療機関の窓口で提示してください。詳しくはお問い合わせください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban tư cách và trợ cấp TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804</p>	<p>問い合わせ先: 資格給付課</p>
<p><b>Chế độ bảo hiểm chăm sóc</b></p>	<p>介護保険制度</p>
<p>Thời hạn cấp giấy chứng nhận định mức tự chi trả tiền ăn và tiền lưu trú (tiền tạm trú) của người lưu trú ngắn hạn hoặc người ở nội trú trong cơ sở chăm sóc sức khỏe là thứ 6 ngày 31/7(thứ sáu). Trường hợp từ tháng 8 trở đi vẫn tiếp tục sử dụng dịch vụ của cơ sở chăm sóc sức khỏe thì cần phải đăng ký gia hạn. Chúng tôi đang gửi tài liệu hướng dẫn gia hạn và đơn xin cho những người đã được chứng nhận.                  Vui lòng gửi đơn xin qua đường bưu điện hoặc đến nộp trực tiếp chậm nhất là ngày 31/8 (thứ hai) (phải nhận được). (Văn phòng phúc lợi chỉ tiếp nhận đăng ký trực tiếp)</p>	<p>介護保険施設の入所者やショートステイ利用者の食費・居住費(滞在費)の負担限度額認定の期限は7月31日(金)です。8月以降も引き続き介護保険施設を利用する場合は、更新申請が必要です。すでに認定を受けている方には更新案内と申請書を送付しています。                  申請書を8月31日(月)(必着)までに郵送するか、または直接持参してください。(直接の場合のみ福祉事務所でも受付)</p>
<p>Nơi đăng ký – Liên hệ: Ban quản lý trợ cấp TEL 06-4309-3186 / FAX 06-4309-3814</p>	<p>申込・問合せ先: 給付管理課</p>

